

关于行内韵的若干问题

李应清

(武汉水利电力大学 外语系, 湖北 武汉 430072)

摘要: 行内韵的研究不应当仅仅局限于英语诗歌, 在研究英语诗歌的行内韵的同时, 还有必要对英语谚语及英语小说中出现的行内韵进行研究。

关键词: 英语诗歌; 行内韵; 尾韵; 英语谚语

中图分类号: F252.4 文献标识码: A

一、行内韵的定义

关于行内韵(internal rhyme)的定义, 国内外辞书尚未取得一致的意见。《英汉大词典》在缩印本第920页将行内韵定义为: “一诗行中间某些词押韵, 或一诗行中某词与诗行末尾一词押韵。”^[1]《韦氏新大学词典》第9版把行内韵释为: “一行当中的某一个词与该行末尾的词或同另外一行中间的某个词所押的尾韵”^[2] (a rhyme between a word within a line and another either at the end of the same line or within another line)。《英汉大词典》把行内韵的应用范围限制在诗歌中, 未免失之偏颇。其实, 行内韵这种语音修辞手段(phonetic rhetoric)不仅见于某些英语诗歌, 而且见于某些英语谚语, 甚至还见于某些小说的个别句子中。《韦氏新大学词典》所提到的“一行”(a line)和“另一行”(another)既可理解为“一诗行”和“另一诗行”又可以理解为“一个句子”和“另一个句子”。因此, 《韦氏新大学词典》所给的定义比较宽泛, 适应的范围较广。

二、行内韵的应用范围

如前所述, 行内韵主要见于诗歌和谚语, 偶而见于某些小说的个别句子中。下面就列举一些实例(行内韵用斜体排印), 以增强读者的感性认识。

(一) 行内韵在英语诗歌中的运用

运用行内韵的英语诗歌主要有两种, 一种是每行

都运用行内韵; 另一种是在诗歌中的某些诗行安排行内韵。托玛斯·纳什(Thomas Nashe)的诗歌 *Spring, the Sweet Spring* 便属于第一种。

*Spring, the sweet Spring, is the year's pleasant king;
Then blooms each thing, then maids dance in a ring,
Cold doth not sting, the pretty birds do sing:
Cuckoo, jug—jug, pu—we, to—witta—woo!*

*The palm and may make country houses gay,
Lambs frisk and play, the shepherds pipe all day,
And we hear aye birds tune this merry lay,
Cuckoo, jug—jug, pu—we, to—witta—woo!*

*The fields breathe sweet, the daisies kiss our feet,
Young lovers meet, old wives a—sunning sit,
In every street these tunes our ears do greet,
Cuckoo, jug—jug, pu—we to—witta—woo!
Spring! the sweet Spring!*

下面请读郭沫若的译诗, (诗中汉字下加“.”的为押韵字)。

春, 甘美之春, 一年之中的尧舜,
处处都有花树, 都有女儿环舞,
微寒但觉清和, 佳禽争着唱歌,
啁啁, 啾啾, 哥哥, 割麦、插一禾!

榆柳呀山楂, 打扮着田舍人家,
羊羔嬉游, 牧笛儿整日价吹奏,

百鸟总在和鸣,一片悠扬声韵,
啁啁,啾啾,哥哥,割麦、插一禾!

郊原荡漾香风,雏菊吻人脚踵,
情侣作对成双,老妪坐晒阳光,
走向任何通衢,都有歌声悦耳,
啁啁,啾啾,哥哥,割麦、插一禾!
春,甘美之春!^[3]

以下几节诗选自拜伦(Byron)的长诗《唐·璜》第16章(*Don Juan Canto XVI*)。在这几节诗里,某些诗行安排了行内韵。

Beware ! Beware of the Black Friar !
Who sitteth by Norman stone,
For he mutters his *prayer* in the midnight *air*
And his mass of the days that are gone.
When the Lord of the *Hill, Amundville*,
Made Norman Church his prey
And expelled the friars, one friar still
Would not be driven away.

Though he came in his *might* with Henry's *right*
To turn church lands to lay,
With sword in hand and torch to light
Their walls if they said nay,
A monk *remained*, unchased, *unchained*,
And he did not seem formed of clay,
For he's seen in the *porch* and he's seen in the
church,

Though he is not seen by day.

And whether for good or whether for ill,
It is not mine to say,
But *still* to the house of *Amundville*
He abideth night and day.
By the marriage *bed* of their lords, 'tis *said*,
He flits on the bridal eve,
And 'tis held as *faith*, to their bed of *death*
He comes, but not to grieve.

When an heir is *born*, he is heard to *mourn*
And when aught is to befall
That ancient *line*, in the pale *moonshine*
He walks from hall to hall.
His form you may *trace*, but not his *face*;

'Tis shadowed by his cowl.
But his eyes may be *seen* from the folds *between*
And they seem of a parted soul.

But *beware ! beware* of the Black *Friar !*
He still retains his sway,
For he is yet the church's heir
Whoever may be the lay.
Amundville is lord by day,
But the monk is lord by night
Nor wine nor *wassail* could raise a *vassal*
To question that friar's right.^[4]

下面让我们来欣赏杨德豫的译诗^[5]。

留神!留神!那黑袍僧人,
靠诺曼石碑坐下;
夜半时分,他念颂祷文,
在作往日的弥撒。
当阿孟德维——山区的权贵
把诺曼寺院夺取,
驱逐了众僧,只有这一位
却始终不肯离去。

奉国王亨利诏令和权力,
要教会土地还俗;
利剑在手中,火把照墙壁,
看僧徒谁敢不服。
这一位留下,没赶走,没抓,
却不像血肉之身;
在门廊闪露,在教堂飘忽
白天却踪影难寻。

他究竟赐福还是降祸,
我那可说不明白;
阿孟德维的这座寓所,
他昼夜总不离开。
屋主家有人燕尔新婚,
喜榻边,他来崇扰;
屋主家有谁一命垂危
他也来——不是来哀悼。

屋主家幼婴刚一出生,
就会听见他悲恸;
这古老家族遭逢变故,

他就在月光下走动。
 只见他身形，不见他面容——
 面容被头巾蒙住；
 从褶皱中间瞥见他两眼
 闪烁似幽冥鬼物。

可留神！留神！那黑袍僧人，
 他依然有权有势；
 教会的威权归他继承，
 蔑视世俗的统治。
 白天，阿孟德维是主子，
 黑夜，怪僧是主人；
 对他的威权，没有一个官员
 敢在酒宴中执问。

在以上诗歌中，诗人们不仅熟练地运用了尾韵，而且娴熟地运用了行内韵。在同一首诗歌中，行内韵与尾韵相配合能够使诗歌的节奏感和音乐感大大地增强，从而能够提高诗歌的美学价值。从郭沫若的译诗和杨德豫的译诗来看，译者们都精心安排了行内韵。郭沫若先生很重视原诗的行内韵，他在译诗中基本上再现了原诗全部的行内韵（只有译诗的第三节第三行未能安排行内韵），足见其翻译水平之高。不过，郭沫若先生在译诗中未安排原诗的尾韵，稍觉遗憾，这种重行内韵轻尾韵的译法尚值得商榷。杨德豫先生则在译诗中既安排了尾韵，又安排了行内韵。应该说，这种译法更可取一些。

（二）行内韵在英语谚语中的运用

英语谚语中的某一个词或某些词同句末的词押尾韵，亦构成行内韵。押行内韵的谚语具有回环和谐的音乐美，读起来琅琅上口，听起来悦耳，并且易记易传。然而国内许多译者在将此类谚语译成汉语时，只注重准确地表达它们的汉语意思，却忽视了再现它们的音韵美。笔者认为，将运用行内韵的英语谚语译成汉语时，在不影响意思表达的情况下，应尽量在译文中安排行内韵。具体地说，就是要让译文中的某一个汉字或几个汉字与句末的汉字押韵。因为这样处理能够使译文读起来顺口，听起来悦耳，且有利于记忆。下面笔者就不揣浅陋，将自己搜集的一些运用行内韵的谚语译成汉语并在译文中安排行内韵。这种译法是否妥当，可供讨论。

1. No pains, no gains. / No gains without pains.
 没有拼搏，哪有收获。
2. No root, no fruit.
 没有根基，哪来果实。

3. A cracked bell can never sound well.
 破铃铛发不出好音响。
4. Many a little (或 pickle) makes a mickle.
 积土成山，积水成渊。
5. A little pot is soon hot.
 度量小，易气恼。
6. Well begun is half done.
 良好的开端等于成功的一半。
7. A good winter brings a good summer.
 冬季瑞祥兆，来年夏收好。
8. A good beginning makes a good ending.
 开头好则结尾妙。
9. Rain before seven fine before eleven.
 晨雨不过午。
10. Birds of a feather flock together.
 同类相随。
11. A red sky at night is the shepherd's delight.
 西边泛霞光，来日好牧羊。
12. A friend in need is a friend indeed.
 患难与共堪称至爱亲朋。
13. A straw shows which way the wind blows.
 小小一根草，能作风向标。
14. Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.
 早睡早起使人健康、富裕又睿智。
15. There's many a slip between the cup and the lip.
 成功在即，切莫大意。
16. The proof of the pudding is in the eating.
 布丁好不好，不尝不知道。也可译为：布丁香不香，要靠嘴来尝。还可译为：空谈不如实践。
17. Seeing is believing.
 过目才肯信服。
18. Nature passes nurture.
 自然有美质，人工弗能及。
19. Time fleeth away without delay.
 时光飞逝，永不停止。
20. Every one is weary: the poor in seeking, the rich in keeping, the good in learning.
 人人忙碌，人人疲惫：穷人求生路，富人守钱柜，贤人治学心力瘁。
21. One man's death is another man's breath.
 一个人的死亡给另一个带来希望。
22. Never say "die": up, man and try.
 千万要不说“完蛋”，再鼓劲试试看。
23. A man of gladness seldom falls into madness.

心情舒畅,很少发狂。

(三) 行内韵在小说中的运用

在极少数情况下,作家为了加强语意或为了使语言生动、活泼、有趣,有意在小说的少数句子中运用行内韵。具体说来,就是让一句话中的某个单词与该句末尾的单词押尾韵。莫娜·加德纳(Mona Gardner)的短篇小说 *The Dinner Party* 中就有这样的例子。

“A woman's reaction in any crisis,” the major says, “is to scream. And while a man may feel like it, he has that ounce more of control than a woman has. And that last ounce is what really counts.”少校说:“一遇到危急情况,女人的反应便是尖叫。而男人虽然也可能想叫,但比起女人来,自制力却略胜一筹。这多出来的一点自制力正是真正起作用的东西。”

作者在最后一句中巧妙地运用了行内韵,获得了很好的语音修辞效果,给读者留下了极其深刻的印象。

三、结束语

语言研究表明,行内韵是一种比较重要的语音修

辞手段,其应用范围较广。它常见于英语诗歌,亦常见于英语谚语,偶而也出现在小说中。我们在研究行内韵的时候应消除行内韵仅出现在诗歌中这一误解。

参考文献:

- [1] 陆谷孙. 英汉大词典(缩印本)[Z]. 上海:上海译文出版社,1993.
- [2] 梅里亚姆——韦伯斯特公司. Webster's Ninth New Collegiate Dictionary[M]. 北京:世界图书出版公司,1994.
- [3] 孙梁. 英美名诗一百首[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,商务印书馆香港分馆,1987.
- [4] Byron G. Gordon. Don Juan[M]. first edition in Penguin Education, 1973.
- [5] 拜伦. 拜伦抒情诗七十首[M]. 杨德豫译. 长沙:湖南人民出版社,1981.

(责任编辑 于华东)

(上接第46页) 对于校外优秀人才的引进,我们的具体做法是:

1. 提供优惠条件,以情感人,以事业感人。以招聘年薪10万元人民币的特聘教授为契机,吸引海内外优秀人才到校任教,补充师资队伍。以优惠政策引进著名专家、学者到校任教,是快速组建高水平学科梯队,占领学科制高点,优化大学师资队伍的战略之一,也是实现师资队伍建设目标的捷径。为此我们以教育部批准我校设立的高电压及绝缘技术等4个学科特聘教授岗位为契机,吸引优秀人才到我校工作,以增强学术带头人队伍的实力。目前,已有在海外工作的学者和国内知名大学的博导愿意到我校工作,近期即将到岗。同时,我们的人才工程还吸引了一批优秀的博士后和博士到校任教。

2. 采取优惠政策吸引国内外著名学者和专家到学校作客座教授或兼职教授,加大对外联系,补充学校师资。目前,经过严格挑选,我校已聘请国外100余名著名学者和专家为客座教授或兼职教授,仅1999年到校讲学或学术交流的就有近200人次。这批学者和专家为学校的建设起了积极的推动作用。

为了做好人才的培养,我们还鼓励和支持学校骨干教师出国、出访,加大与国外的学术交流,一方面提

高师资水平,另一方面扩大学校知名度。仅1999年我校教师通过各种渠道出国近100人次。

今后一段时间我校师资队伍建设担子依然很重,我们将继续坚持师资工作的重点,即:搞好两个结合;抓住两个重点;建设三支梯队;坚持两个两手抓。两个结合:师资队伍建设与学科建设相结合;培养与引进相结合,以加快我校师资队伍建设步伐。两个重点:一流学术带头人的培养与引进工作;二是师资队伍高学历比例的进一步提高,尤其是博士学位比例的提高,争取到2005年,具有博士学位的青年教师所占比例达到教师总数的30%,具有硕士学位的青年教师所占比例达到教师总数的60%。三个梯队:有突出贡献的学术带头人梯队;跨世纪中青年学术带头人梯队;跨世纪青年学术骨干梯队。两个两手抓:既抓教师队伍的整体素质提高,又抓拔尖人才的培养;既抓物质文明建设,又抓精神文明建设。总之,师资队伍建设是一项周期长、任务重的工作,只要我们突出工作重点,抓紧一批拔尖人才的培养,并以此推动整个师资队伍的建设,我们就一定能够建立起一支在下个世纪可持续发展的高水平的师资队伍。

(责任编辑 杜士国)